

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a r o m á n s k ý c h j a z y k ů

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložil(a) student(ka): **Kristýna Lisá**

Název práce: **Les expressions idiomatiques avec des couleurs en français et en tchèque**

Hodnotila (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem předložené bakalářské práce bylo pojednat o idiomatických výrazech s barvami ve francouzštině s přihlédnutím k jejich české ekvivalenci. V úvodu práce (s. 7) hovoří autorka o překladu vět a ekvivalenci vět, což není přesné postihnutí zkoumaného. Nicméně cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce má poměrně netradiční uchopení co do členění kapitoly, neboť ve své podstatě obsahuje pouze jednu kapitolu, která se dále tříští na mnoho dalších podkapitol. Přesto je možno vyvodit, že do řazení 1.7 se dá hovořit o části teoretické, neboť před další podkapitolou, s číslem 1.8, je uvedeno „Partie pratique“.

Teoretické pojednání tedy pojímá podkapitoly 1.1.-1.7, jejichž snahou je zejména vymezit klíčové termíny idiomatiky a frazeologie, představit jejich členění a uchopení ze strany vybraných lingvistů českého i frankofonního kontextu a závěrem je porovnat. Trochu rozpačitě působí kap. 1.5, kdy autorka nejdříve zmiňuje uchopení J. Brňákové, ale nakonec doplňuje další publikace. Možná by bylo bývalo vhodnější, pokud by zvolila citované primární zdroje ke svému zkoumání, případně je v rámci uchopení J. Brňákové porovnala sama.

Praktická část zahrnuje především podkapitoly 1.8 a 1.9. Poměrně nevhodně jsou pod metodologii zařazeny již výsledky zkoumání. I když se na (s. 29) dozvídáme, jaké zdroje byly pro praktickou část užity, dokonce je stanoven i počet zkoumaných výrazů: „En fonction de cet ouvrage, nous avons sélectionné quatorze...“, už ale není nikde uvedeno, jaký byl primární korpus výrazů a jak přesně byl determinován ten finální. Jakým způsobem byly vyselektovány právě ony výrazy?

V úvodu se také píše (s. 7), že se autorka inspirovala bakalářskou prací L. Guštarové, nicméně nikde se nedozvídáme, jak se vůči uchopení uvedené autorky K. Lisá vymezuje. O jakou inspiraci se jednalo?

Kvůli nevhodnému rozvrstvení kapitol působí místy text rozpačitě, nepřehledně co do organizace myšlenek a prezentace zkoumaných jevů. Na druhou stranu představení a komentář k výsledkům empirické části práce je možno hodnotit klidně. Autorka zde postupuje jednotně, systematicky u každého výrazu se snahou o dedukci obecných závěrů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev je dostatečný, s pravopisnými / gramatickými pochybeními se setkáváme spíše zřídka, např. „Contrairement au Mel'čuk“ (s. 21), příp. obecně opomíjení některých determinantů. Mnohem častěji se vyskytují nevhodné syntaktické formulace a konstrukce, např. :

- opakující se „Nous avons ici...“ u uvedení grafů v praktické části práce

- peuvent être distingués en certains groupes (s. 15)

- (s. 21) En premier lieu – postrádám pokračování enumerace

Dále jsou aplikována nejednotná a nepřesná typografická pravidla:

- zejména nejednotnost apostrofů

- užití uvozovek a kurzívy, např. po zmínce „terme“

- někde je v citaci užito *loc. cit.*, jinde ne.

Chybí přesný citační odkaz na korpus InterCorp. Autorka Ch. Schapira je na mnoha místech uvedena jako Shapira.

V českém resumé (s. 71) se mylně hovoří o „diplomové práci“, jedná se však o bakalářskou.

Některé citované zdroje v textu nejsou v závěrečné bibliografii!!! (např. Sices *et al.*).

Celá řada těchto formálních nedostatků svědčí o tom, že autorka tzv. „bojovala s časem“ a práce nemohla být dotažena do původně požadované podoby

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

I přes výše uvedené je možno práci K. Lisé hodnotit spíše kladným směrem, neboť téma idiomů patří mezi poměrně problematické kapitoly lingvistiky, jejichž vymezení kolísá v rámci samotné disciplíny.

Mezi silné stránky předložené práce se jistě řadí empirická část a její výsledky. Slabšími body jsou pak formální aspekty, citování a interpretace některých zdrojů, organizace kapitol a vlastní jazykový projev co do formulačního charakteru.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Prosím o zodpovězení dotazů přímo v textu posudku – zejména upřesnění metodologie, vymezení vůči BP L. Guštarové.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 11.5.2022

Podpis:
